



Cada día la palabra escrita está más presente en nuestras vidas y en nuestros negocios.

La **corrección de estilo**, la **corrección ortotipográfica**, la **revisión de textos**

**traducidos y originales** son un pilar fundamental para la comunicación interna y externa de una empresa, del tamaño que sea. Ahora más que nunca, esta comunicación se efectúa por escrito, así como gran parte de las noticias que consultamos y la formación que seguimos. Incluso lo que votamos: leyes, referéndums, programas electorales se materializan en textos escritos. Sin darnos cuenta, manejamos el lenguaje en dos canales muy distintos: el oral y el escrito, y cada uno tiene sus propias normas. Un error muy frecuente es, por ejemplo, la interferencia de rasgos orales en un discurso escrito, donde no tienen cabida.

A veces no se le da la suficiente importancia y nos encontramos con textos plagados de **erratas**."

## Textos técnicos y jurídicos

Este tipo de textos exige precisión, claridad, univocidad y no redundancia. La precisión es la cualidad del texto que transmite exactamente lo que quiere transmitir; es decir, que utiliza la terminología exacta de la materia de la que trata y la estructura normal del documento del que se trate (un manual de uso, un contrato, un prospecto, etc.).

La claridad de un texto depende de su capacidad para ser entendido por el lector. Para llegar a ella huiremos de oraciones enrevesadas, palabras no adecuadas al público objetivo y estructuras sin sentido.

Un texto unívoco es el que no da lugar a dos interpretaciones diferentes. Ciertas palabras polisémicas o estructuras sintácticas pueden causar ambigüedades que el autor de un texto técnico o jurídico siempre va a rechazar, porque su intención es puramente informativa, sin adornos. En otras palabras, la forma del texto debe ser imperceptible; el verdadero protagonista es el contenido.

Por último, también es vital que el texto no presente redundancias, es decir, que no repita información. Cada oración debe aportar información nueva, aunque esta sea ínfima o solo se dé un pequeño matiz.

*En caso de necesitar tareas de **corrección de textos** (editorial, empresariales, comerciales, etc.). También somos correctores experimentados en **español, griego e inglés**. Solicite [presupuesto](#) sin compromiso.*





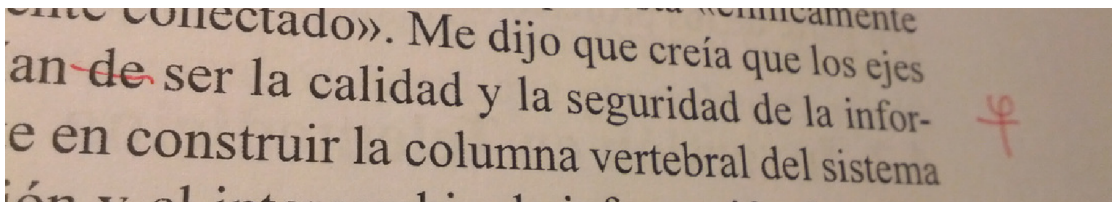
Ofrecemos solución para sus necesidades de corrección de textos (corrección de estilo, corrección ortotipográfica, corrección de pruebas, revisión y control de calidad de traducciones, erratas en traducción literaria...)

---

## Textos comerciales

Es una pena que expertos en publicidad y comunicación se dejen la piel en el resto de la campaña de marketing: la idea, el diseño del logo y de la web, las fotografías, la maquetación, el vídeo, la posproducción... y no cuiden el texto, una de las partes más importantes.

La imagen entra por los ojos a todo el mundo, pero el texto es a lo que un potencial cliente prestará más atención: quien lee todo lo que usted ha escrito (en su folleto, cartel, flyer, etc.) está realmente interesado en su marca o producto. ¿Quiere tirar por la borda todo ese trabajo precisamente en el punto en que ha enganchado a su público? ¿Y por una nimiedad como una errata?



## Textos literarios y audiovisuales

En un texto con una mínima preocupación estética hace falta tener mucho cuidado y cambiar solo lo necesario. Muchas veces, su autor ha elegido cuidadosamente las palabras no solo para expresar un contenido concreto sino también para expresarlo de una forma concreta, y hay que respetar sus decisiones.

Además, entendemos como textos audiovisuales los que se apoyan total o parcialmente en imagen o vídeo. Por tanto, hay que tener en cuenta las herramientas de maquetación, de edición de vídeo, de subtítulo, etc. que puede que tengamos que manejar. En cuanto al material audiovisual, debe ser el adecuado, estar completo, ajustarse bien al espacio y que quede justificada de alguna manera su relación con el texto.



**Corrección ortotipográfica:** es la más básica y rápida. Consiste en la **corrección de erratas**, errores gramaticales y maquetación. En este tipo de encargos el corrector no lee el texto para entenderlo, sino que hace una lectura optimizada para tener en cuenta únicamente estos aspectos. Si está seguro de las palabras que ha elegido, piensa que la redacción está cuidada y solamente quiere asegurarse de que no contiene erratas o de que el texto esté bien compuesto al volcarlo a una maqueta, este es el **tipo de corrección que necesita**.

**Corrección de estilo:** es más exhaustiva y lenta que la ortotipográfica. No se trata, como puede llegar a pensarse por su nombre, de corregir el estilo del autor, entendido como su forma particular de escribir. Este *estilo* hace referencia al *libro de estilo*, es decir, las normas que un determinado medio de comunicación utiliza por convención en los escritos que publica; por ejemplo, en él se concreta desde en qué casos se utiliza la negrita hasta cómo aparecen los desarrollos de las siglas, pasando por cuál de las versiones correctas de una misma palabra (*¿período o periodo?*) se decide usar. El corrector de estilo se dedica a aplicar estas convenciones para que el texto goce de un estilo homogéneo y, así, comunique mejor. Si lo que quiere es publicar un contenido que no ha tenido oportunidad de leer, que ha sido escrito por varias personas o de cuya calidad simplemente no puede dar cuenta, necesita una corrección de estilo.

Si todavía no está seguro de lo que necesita, consúltenos sin ningún tipo de compromiso. Tenga en cuenta que desde luego existen **otros tipos de correcciones** que quizá se adapten mejor a sus necesidades: solo gramatical, solo ortográfica, corrección de pruebas (solo maquetación), etc. Asimismo ofrecemos otros servicios típicos de la edición, como la **transcripción**, el **mecanografiado**, elaboración de **índices alfabéticos**, etc.

---



Traducciongriego.com le ofrece con la mejor calidad y precio servicios de **revisión y corrección de textos en castellano, griego e inglés** en Madrid y en toda España (Barcelona, Valencia, Málaga, Bilbao, Sevilla, Zaragoza, Canarias...), Grecia (Atenas, Salónica, Patras, Creta, El Pireo...) y Chipre.

Consúltenos su necesidad concreta: llame al **(+34) 688 9797 88** o mediante correo electrónico a [info@traducciongriego.com](mailto:info@traducciongriego.com)

